KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e juli 1969 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "op de benaming van oorsprong", heeft de 30e oktober 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 16 juillet 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "sur l'appellation d'origine", a donné le 30 octobre 1969 l'avis suivant :

Allereerst dient te worden vastgesteld dat de in het ontwerp van wet vervatte regeling zich aandient onder de vorm van een ontwerp van afzonderlijke wet. Daar de vorm medebepalend is voor de inhoud rijst vooraf de vraag of het ontwerp, in zijn geheel genomen, in opzicht van juridische techniek, de meest adequate oplossing brengt voor de problemen die het bedoelt te regelen.

Het onderzoek van het ontwerp doet in de eerste plaats duidelijk uitkomen dat de regeling inzake oorsprongsbenaming als zodanig kan worden aangemerkt als een vorm van handelsvoorlichting.

In dit opzicht moet worden gewezen op een ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken, dat thans bij de Wetgevende Kamers aanhangig is (Gedr. St. Senaat, zitting 1968-1969, 6 juni 1969, nr. 415). Hoofdstuk I van bedoeld wetsontwerp bevat voorschriften inzake "handelsvoorlichting" en, meer bepaald in afdeling 3, een regeling met betrekking tot "benaming en samenstelling der produkten". Het ontwerp op de handelspraktijken bedoelt een poging te zijn tot codificatie van de bestaande regelen inzake distributie en verkooppromotie, daar uit de ondervinding is gebleken dat fragmentarische ontwerpen minder bevorderlijk zijn voor de oplossing van het omvangrijk probleem van de gezondmaking van de mededinging.

Het wil de Raad van State dan ook voorkomen dat het onderhavige ontwerp van wet een geschikte plaats zou vinden door inschakeling in het raam van het ontwerp van wet op de handelspraktijken.

.../...

In afdeling 3 van het ontwerp op de handelspraktijken, die uit artikel 11 bestaat, worden, met het oog op de eenvormigheid, de voorschriften opgenomen van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren. Evenbedoeld artikel 11 verleent aan de Koning de bevoegdheid de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vast te stellen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht. Hieruit volgt dat de bevoegdheidsopdracht aan de Koning inzake het bepalen van de vereisten voor benamingen met betrekking tot de oorsprong van de produkten, buiten de voorzieningen van artikel 11 van het wetsontwerp op de handelspraktijken valt. Daar de materie van het onderhavige ontwerp niet valt binnen het kader van vorenbedoeld artikel 11, maar toch kennelijk behoort tot het gebied van de handelsvoorlichting, blijkt het dus veeleer een gepaste plaats te kunnen vinden onder de vorm van een afzonderlijke afdeling in hoofdstuk I van het ontwerp van wet op de handelspraktijken.

De aanbevolen handelwijze is volkomen in overeenstemming met de bedoeling van het ontwerp van wet op de handelspraktijken, waarbij een globale oplossing wordt nagestreefd van het vraagstuk van de gezondmaking van de mededinging, dat zich voordoet onder talrijke aspecten die onderling verwant zijn, zoals prijsaanduiding, aanduiding van de verpakte hoeveelheid, eerlijkheid in de handelspubliciteit, eerbied voor de handelsbenamingen, enz.

.../...

In verband hiermede is het niet aangewezen in artikel 12 van het onderhavige ontwerp te verwijzen naar het koninklijk besluit nr. 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging. Dit besluit wordt immers door het ontwerp van wet op de handelspraktijken opgeheven, nadat de erin vervatte regeling in aangepaste vorm wordt overgenomen met betrekking tot de vordering tot staking.

*

* *

De algemene draagwijdte van het ontwerp omvat het instellen van een regeling tot bescherming van de oorsprongsbenaming, die als zodanig in de huidige stand van de wetgeving niet is beschermd.

In de ontworpen beschermingsmaatregelen kunnen drie fazen worden onderscheiden :

1. Allereerst stelt de wet de essentiële kenmerken vast die het begrip oorsprongsbenaming moeten bepalen. Hiermede wordt in algemene termen de theoretische grondslag gelegd voor de verdere reglementering.

2. Voorts wordt bij koninklijk besluit de concrete uitvoering verwezenlijkt door op algemene wijze te bepalen onder welke voorwaarden bepaalde produkten in aanmerking kunnen komen voor de toekenning van een oorsprongsbenaming.

3. Ten slotte wordt het mogelijk gemaakt dat aan de belanghebbenden, tot waarborg van de produkten, die op een oorsprongsbenaming aanspraak kunnen maken, een oorsprongcertificaat kan worden verleend. Het verkrijgen van dit certificaat kan ook verplicht worden gesteld.

.../...

Het begrip oorsprongsbenaming werd reeds door de bestaande wetgeving gehanteerd - zij het dan ook niet in dezelfde zin zoals opgevat in het onderhavige ontwerp. In dit opzicht behoren onder meer te worden vermeld de wet van 18 april 1927 aangaande de bescherming der benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen, de wet van 14 augustus 1933 betreffende de bescherming van drinkwaters, de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijprodukten, de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten en de wet van 30 maart 1965 houdende goedkeuring van het internationaal akkoord betreffende de olijfolie en van de bijlagen, gedaan op 20 april 1963, te Genève. Bij sommige van die wetten werd de Koning ertoe gemachtigd, eensdeels, de voorwaarden te bepalen onder meer inzake kwaliteit, oorsprong en herkomst van bepaalde produkten om te worden in de handel gebracht en, anderdeels, onder meer benamingen en certificaten te bepalen ter aanduiding of ten bewijze van het vervullen van die voorwaarden.

Het spreekt vanzelf dat een reeks koninklijke besluiten de uitvoering van die wetten heeft geregeld.

*

* *

Het onderhavige wetsontwerp blijkt voor de oorsprongsbenaming een eigen begripsomschrijving te willen instellen, die niet volledig overeenstemt met de thans gangbare bepaling, die, met inachtneming van de geldende wetsvoorschriften, wordt overgelaten aan de rechtspraak. De door het ontwerp opgevatte eigen begripsomschrijving omvat de volgende essentiële elementen :

.../...

1. De benaming moet bekend zijn en een opmerkelijk en "origineel kwaliteitsprodukt" aanduiden.

2. De kwaliteiten van het produkt moeten het gevolg zijn van natuurlijke factoren, die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethodes.

3. Bovendien is de benaming eerst een eigenlijke oorsprongsbenaming als ze door een koninklijk besluit als zodanig is aangewezen, met bepaling van de ervoor gestelde vereisten.

Het valt al dadelijk op dat een zodanige opvatting van de oorsprongsbenaming nieuw is in ons rechtsstelsel. Thans wordt immers, in het raam van de beteugeling van de oneerlijke mededinging, de oorsprongsbenaming al dan niet beschermd volgens de criteria die door de rechtspraak worden gevolgd.

In de huidige stand van zaken hebben, zo in België als in de omringende landen, wetgeving, rechtsleer, rechtspraak en spraakgebruik samen aanleiding gegeven tot de vorming van het begrip oorsprongsbenaming. Bij de bepaling van dit begrip moet de geografische oorsprong weliswaar als een essentieel element worden beschouwd, maar is dit kenmerk op zichzelf toch onvoldoende zonder de waarborg van bepaalde specifieke kwaliteiten.

.../...

De bescherming van de rechten betreffende de industriële eigendom, inzonderheid door internationale overeenkomsten, heeft mede geleid tot een bescherming van de produkten van de bodem. In de regel moesten de voortbrengselen van de bodem ook worden bewerkt. Deze bewerking was, naar de omstandigheden, min of meer omslachtig : zij had betrekking op het eenvoudige bronwater, maar ook op de wijndruiven of de kaas. Voor de bescherming van de bodemprodukten was het noodzakelijk eensdeels bepaalde gebieden voldoende duidelijk te begrenzen, hetgeen in verscheidene landen langs wettelijke of reglementaire weg tot stand kwam. Anderdeels werden, met het oog op de vrijwaring van de specifieke kwaliteiten, naast de produktiegebieden, doorgaans ook de produktievereisten door verordeningen geregeld. Hierbij werd dan rekening gehouden met traditie en lokaal gebruik. Deze handelwijze gaf inzonderheid in Franrijk aanleiding tot het ontstaan van het begrip oorsprongsbenaming.

Het begrip oorsprongsbenaming mag niet worden verward met de herkomstaanduiding, die alleen slaat op de plaats van waaruit de zaak wordt geleverd, zonder daarbij een waarborg van specifieke kwaliteiten te omvatten.

Indien een oorsprongsbenaming of een herkomstaanduiding niet door een wet of een verordening werden beschermd, kunnen zij als soortnaam in het openbaar domein zijn gevallen, hetgeen door de rechtspraak zal worden uitgemaakt.

...../.....

Volgens de thans gangbare opvatting van het begrip oorsprongsbenaming, bestaat ter zake de mogelijkheid tot een ruime en vrije behandeling door de rechtspraak, hetgeen wel niet noodzakelijk tot willekeur moet leiden, zoals in de memorie van toelichting wordt aangestipt. Het ontwerp is ongetwijfeld van zodanige aard dat de tussenkomst van de rechtspraak erdoor in veel strakkere banen zou worden geleid.

*

* *

De Nederlandse tekst van artikel 1 van het ontwerp luidt als volgt :

"Artikel 1.-

De benaming van oorsprong is de soortgelijke (men leze : soortelijke) benaming die, in uitvoering van deze wet, officieel wordt erkend om kwaliteitsprodukten aan te wijzen, die een eigen originaliteit hebben ten gevolge van natuurlijke faktoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden".

De Franse tekst van hetzelfde artikel is als volgt gesteld :

"Article 1er.-

L'appellation d'origine est la dénomination spécifique officiellement reconnue en exécution de la présente loi, pour désigner des produits de qualité présentant une originalité propre due à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels".

.../...

Volgens de Nederlandse tekst houden de natuurlijke factoren verband hetzij met een bepaalde geografische ligging, hetzij met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden.

De Franse tekst geeft aanleiding tot een tweevoudige uitlegging, waarvan de ene aansluit bij de draagwijdte van de Nederlandse tekst van het artikel en waarvan de andere uitlegging kan betekenen dat de eigen originaliteit te wijten is hetzij aan natuurlijke factoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging,hetzij aan door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden.

In de eerste interpretatie moeten de natuurlijke factoren voldoen aan één voorwaarde en niet tegelijk aan twee. In de tweede interpretatie moet ook de eigen originaliteit slechts aan één voorwaarde voldoen en niet aan een tweevoudige. Het is de vraag welke uitlegging het dichtst de gangbare begripsbepaling van de oorsprongsbenaming benadert. In de Nederlandse tekst gaat de aandacht uit naar de natuurlijke factoren, in de Franse tekst naar het origineel zijn. De originaliteit als uitgangspunt blijkt de voorkeur te verdienen.

Wil de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde opdracht aan de Koning tot het bepalen van de erkenningsvoorwaarden afdoende zijn, dan behoort de in artikel 1 vervatte definitie van de oorsprongsbenaming duidelijk de essentiële elementen van het bedoelde begrip te omvatten. Met inachtneming van de hem verstrekte gegevens, meent de Raad van State dat de volgende versie voor artikel 1 beter zou aansluiten bij de bedoeling van de Regering :

"Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder oorsprongsbenaming de benaming die gegeven wordt aan een produkt dat uit een bepaalde plaats of streek afkomstig is en dat gekenmerkt wordt door een oorspronkelijke kwaliteit die hetzij verband houdt met natuurlijke factoren welke voor die plaats of die streek kenmerkend zijn, hetzij verkregen is door het aanwenden van methodes overeenkomstig bepaalde plaat-

Ook het begrip plaatselijke gebruiken inzake produktiemethodes kan aanleiding geven tot betwisting. Bij het stellen van de in artikel 2, 2°, bedoelde voorwaarden, waaronder produkten voor een bepaalde oorsprongsbenaming in aanmerking kunnen komen, zal de Koning ongetwijfeld het begrip plaatselijke gebruiken dienen te hanteren. Thans reeds behoort de aandacht er te worden op gevestigd dat een eenvoudige verwijzing naar die gebruiken blijkbaar niet zou volstaan. Het zal nodig zijn dit begrip in elk koninklijk besluit in concreto te omschrijven. Het is immers duidelijk dat, indien de inhoud van de plaatselijke gebruiken in het duister mocht worden gelaten, dit zou neerkomen op een afsluiting van het beroep ten gunste van de plaatselijke producenten, die aldus een gesloten en voor anderen ontoegankelijke groep zouden vormen.

In dit opzicht moet worden vermeld dat artikel 3 voor het totstandkomen van de koninklijke besluiten, de raadpleging van de bevoegde kamer van ambachten en neringen voorschrijft en, facultatief, die van de beroepsverenigingen van de betrokken sector. Zodanige raadplegingen hebben uiteraard binnenskamers plaats. De vraag rijst of deze waarborgen terzake kunnen volstaan.

Daar het gaat over bepaling, omschrijving en beoordeling van plaatselijke gebruiken, die bij de bevolking van een bepaalde plaats of streek zijn gevestigd en verspreid, dient het algemeen karakter van het gebruik met de vereiste rechtszekerheid te worden vastgesteld. Daartoe verdient het aanbeveling een procedure in te stellen waarbij een ruime publiciteit in acht wordt genomen, die aan alle belanghebbenden,

.../...

ook uit andere streken, moet toelaten in het vooronderzoek tussen te komen om het algemeen karakter van een bepaalde doenwijze voor het totstandkomen van sommige produkten te kunnen steunen of betwisten.

Uit een en ander blijkt dat de in artikel 3 vervatte regeling, die uitsluitend steunt op de raadpleging van de kamers van ambachten en neringen, in opzicht van juridische techniek als onvoldoende behoort te worden aangemerkt.

*
* *

Met de aanwijzing, bij koninklijk besluit, van de oorsprongsbenamingen en de vaststelling, eveneens bij koninklijk besluit, van de vereisten die de produkten moeten vervullen om voor bedoelde benaming in aanmerking te komen, is de door het ontwerp gestelde procedure niet beëindigd. Wanneer de benaming is aangewezen en de nodige vereisten voor die benaming zijn voorgeschreven, kan voor de in aanmerking komende produkten, bij toepassing van artikel 4 van het ontwerp, een oorsprongcertificaat worden verleend als waarborg voor de overeenstemming met de verordeningsbepalingen. De toekenning van die certificaten is opgedragen aan door de Koning erkende certificatieinstellingen. Met de ontworpen regeling wordt een preventief toezicht op het gebruik van de oorsprongsbenamingen bedoeld. Hoe die controle zal worden georganiseerd wordt slechts in zeer algemene trekken aangeduid : erkenning, door de Koning, van certificatie-instellingen ; onderzoek, door de certificatieinstellingen, van de overeenkomst met de criteria vastgesteld bij koninklijk besluit ; vereiste, bepaald door de Koning, van een oorsprongcertificaat voor de verkoop van sommige produkten ; regeling van het retributiestelsel, door de Koning.

.../...

Het valt al dadelijk op dat, naast deze punten, ook nadere aanduidingen in het wetsontwerp hun plaats zouden verdienen met betrekking tot belangrijker kwesties in verband met de toekenning van oorsprongcertificaten.

Daar als certificatieinstellingen blijkbaar instellingen uit de privaatsector zijn bedoeld, die inzonderheid zijn samengesteld uit producenten, zou het aanbeveling verdienen van bedoelde instellingen bepaalde waarborgen te eisen, waarvan de voorwaarden door de Koning nader kunnen worden vastgesteld.

De vraag kan ook worden gesteld of het geen overweging verdient dat de overheid zelf besturen of ambtenaren zou aanwijzen om zodanige certificaten toe te kennen.

Voorts lijkt het onontbeerlijk in het ontwerp een principiële regeling voorop te stellen met het oog op het beslechten van geschillen die kunnen ontstaan uit de toepassing van eerdervermeld artikel 4 van het ontwerp. Hierbij behoren alle belangen, zo van de producenten als van de verbruikers, in acht te worden genomen.

In dit opzicht kan worden verwezen naar de regeling die is vervat in het koninklijk besluit nr. 283 van 30 maart 1936 houdende reglementering van de afgifte van oorsprongattesten, dat is genomen ter uitvoering van een internationale conventie over de vereenvoudiging van de douaneformaliteiten, gesloten te Genève op 3 november 1923.

*
* *

.../...

Het ontwerp streeft een administratief-rechtelijke oplossing na in opzicht van de strafmaatregelen. Het misdrijf van aanmatiging van een oorsprongsbenaming wordt beteugeld, de straffen worden bepaald en de opsporings- en vervolgingsorganen worden aangewezen.

Ook de burgerrechtelijke gevolgen worden geregeld in artikel 12 van het ontwerp, dat onder meer dienaangaande verwijst naar "de voorziening in cassatie" (men leze : de vordering tot staking) bedoeld in het koninklijk besluit nr. 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging. Deze verwijzing blijkt alleszins als overbodig te kunnen vervallen.

Voor de houders van een oorsprongcertificaat stellen de artikelen 13 en 14 een bijzondere "analyse-"procedure open tegen de produkten waarmede, naar zij vermoeden, aanmatiging van een oorsprongsbenaming zou zijn gemoeid.

De in artikel 13 gebruikte termen "de plaats van het vermoede misdrijf" doen denken aan een strafrechtelijke bevoegdheid en zijn derhalve niet op hun plaats in dit artikel. Een betere versie ware : "de plaats van de vermoede inbreuk".

*
* *

Buiten de vorenstaande bijzondere opmerkingen rijzen meer algemene bezwaren in verband met de plaats die het ontwerp in de geldende wetgeving zal behoren in te nemen en zijn terugslag op deze wetgeving.

.../...

Ten aanzien onder meer van sommige hiervoren vermelde wets- en verordeningsbepalingen schrijft het ontwerp in de artikelen 2 en 17 voor dat geen afbreuk wordt gedaan aan de bestaande wetgeving betreffende de betrokken produkten en dat de bestaande bijzondere bepalingen tot regeling van oorsprongsbenamingen hun gelding behouden. Het blijkt evenwel niet dat op die wijze de plaats van het ontwerp in de bestaande wetgeving duidelijk wordt bepaald. In dit opzicht rijzen immers belangrijke vragen.

Allereerst blijkt er geen overeenstemming te bestaan tussen evenbedoelde opvatting nopens de plaats van het ontwerp naast de thans ter zake geldende bepalingen en de in de memorie van toelichting uitgedrukte bedoeling dat het ontwerp een algemene regeling zou vormen inzake oorsprongsbenamingen.

In aansluiting met de bedoeling die op een algemene wetgeving is gericht, moet ook worden aangestipt dat de bescherming van de oorsprongsbenaming in feite door het ontwerp niet zo algemeen is bedoeld als in de memorie van toelichting is gesteld. Aan de Raad van State kon niet worden medegedeeld of een oorsprongsbenaming voor bepaalde reeksen of soorten produkten in het vooruitzicht was gesteld. Onder de gegeven omstandigheden is het dan ook zeer de vraag of voldoende grond voorhanden is voor de bedoeling met het ontwerp een kaderwet te vormen, waarbinnen de erkenning van oorsprongsbenamingen voor verscheidene produkten kan worden voorzien. In verband hiermede behoort er overigens te worden aan herinnerd dat in België niet zozeer de nationale produkten bescherming in die zin blijken te vergen, daar veeleer vreemde oorsprongsbenamingen en herkomstaanduidingen het voorwerp zijn van de rechtspraak.

.../...

Het is bovendien evident dat het niet de bedoeling van het ontwerp kan zijn tot een vereenvoudiging of een samenordening te komen van de talrijke en disparate teksten, die betrekking hebben op de oorsprongsbenamingen en de herkomstaanduidingen. Wegens zijn gemis van overeenstemming met de bestaande teksten, blijkt het ontwerp de samenhang van het gehele stelsel geenszins te bevorderen.

In opzicht van begripsbepaling van de oorsprongsbenaming hebben ook de hiervoren bedoelde wetten van 18 april 1927, 14 augustus 1933, 20 juli 1962, 20 juni 1964 en 30 maart 1965 in bepaalde mate betrekking op oorsprongsbenamingen voor sommige produkten, zonder uitdrukkelijk af te wijken van de algemeen gangbare begripsbepaling van de oorsprongsbenaming.

Buiten het probleem van het gemis van samenhang inzake begripsomschrijving tussen het ontwerp en de bestaande bijzondere wetsvoorschriften, blijft steeds de vraag van de mogelijkheid van dooreenlopende, maar niet overeenstemmende procedures voor gelijkaardige gevallen of voor gevallen die zowel onder toepassing én van een bepaald voorschrift én van een ander voorschrift kunnen vallen. Hier schuilt des te meer gevaar in, daar vaak strafbepalingen aan wetten en verordeningen ter zake zijn verbonden.

Uit artikel 2 van het ontwerp van wet kan worden afgeleid dat het de bedoeling is alleen voor Belgische produkten een oorsprongsbenaming te bepalen bij koninklijk besluit. Deze opvatting werd door de gemachtigde van de Minister bevestigd.

.../...

In opzicht van oorsprongsbenamingen zijn uiteraard de internationale regelingen van belang. De memorie van toelichting verwijst dan ook terecht naar het Unieverdrag van Parijs van 20 maart 1883 om de noodzakelijkheid te bevestigen onze wetgeving aan te passen op het internationaal vlak. Luidens artikel 1 van dat verdrag beoogt het de bescherming van de industriële eigendom, waaronder ook de oorsprongsbenamingen zijn begrepen. Artikel 2 verleent wederkerig aan de onderdanen van elk van de ondertekenende landen dezelfde bescherming en dezelfde voordelen voor de bescherming als die welke in hun eigen land worden toegekend. Hieruit volgt dus dat de Belgen in de vreemde ondertekenende landen voor hun produkten de bepalingen en de voordelen van het Unieverdrag zullen kunnen inroepen, terwijl de vreemdelingen beroep zullen kunnen doen op de voordelen van de ontworpen wetgeving in België, wat betreft de voorziene burgerrechtelijke en strafrechtelijke procedures.

In de internationale regeling geldt immers het principe dat de bescherming van vreemde oorsprongsbenamingen en vreemde herkomstaanduidingen beheerst wordt door de wetgeving van de Staat waarin die bescherming wordt gevraagd en niet van de Staat van oorsprong. Dit behoudens andersluidende bepalingen van eventuele internationale overeenkomsten.

Met betrekking tot goederen afkomstig uit het buitenland behoort volledigheidshalve nog te worden verwezen naar de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, waarbij de Koning gemachtigd wordt onder meer een stelsel van vergunningen of de formaliteit van het oorsprongscertificaat in te voeren.

*
* *

.../...

Vele van de hiervoren opgesomde opmerkingen en bezwaren zouden kunnen worden ondervangen door de reeds eerder aanbevolen inschakeling van het onderhavige ontwerp in het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken (Gedr. St., Senaat, zitting 1968-1969, nr. 415).

Het spreekt van zelf dat in dit geval door de Regering sommige vragen zullen moeten worden opgelost met betrekking tot het al dan niet overeenstemmen, inzonderheid van de voorschriften inzake procedure en strafbepalingen.

Sommige opmerkingen kunnen natuurlijk ook eventueel aanvullingen bij het ontwerp vergen.

In grote trekken kunnen de bepalingen van het onderhavige ontwerp op de volgende wijze in het wetsontwerp op de handelspraktijken worden ondergebracht.

Onmiddellijk na artikel 11 van het ontwerp nr. 415 kunnen worden ingeschakeld in een nieuwe afdeling 4 : artikel 1, dat de bepaling van de oorsprongsbenaming bevat ; artikel 2, dat de bevoegdheidsopdracht aan de Koning bevat ; artikel 3, dat de aan het koninklijk erkenningsbesluit voorafgaande procedure regelt ; artikel 4, dat de bepalingen inzake het toekennen van de oorsprongcertificaten bevat ; de artikelen 5 en 6, die het misdrijf van aanmatiging van oorsprongsbenaming omschrijven.

Artikel 46 van het ontwerp nr. 415 dient te worden aangevuld met de nodige verwijzing inzake de in artikel 12 bedoelde vordering tot staking.

.../...

Voor de artikelen 8 en 9, die de strafbepalingen bevatten, blijft de vraag te onderzoeken nopens de al dan niet gewenste overeenstemming met de artikelen 51 en 52 van het ontwerp nr. 415.

Bovendien behoort te worden nagegaan op welke wijze de artikelen 10, inzake de herhaling, 11, nopens de burgerlijke aansprakelijkheid,en 15, betreffende de bijzondere verbeurdverklaring, in hoofdstuk V, afdeling 1 (artikelen 51 tot 58), van het ontwerp nr. 415 kunnen worden ingevoegd.

De analyse-procedure van de artikelen 13 en 14 kan haar plaats vinden na artikel 60 van het ontwerp nr. 415, als nieuwe afdeling 3 van hoofdstuk III.

Opsporings- en vervolgingsvoorschriften van artikel 7 blijken in ruime mate overeen te stemmen met artikel 61 van het ontwerp nr. 415.

Voorts zal artikel 64 van het ontwerp nr. 415 moeten worden aangevuld door de bepaling van artikel 16, dat een toevoeging aan het Gerechtelijk Wetboek inhoudt.

Ten slotte kan artikel 17, met betrekking tot het instandhouden van de huidige reglementering,wellicht worden overeen gebracht met artikel 68 van het ontwerp nr. 415.

Les dispositions envisagées sont présentées sous la forme d'un projet de loi particulière. La forme étant co-déterminante du fond, une question préalable se pose : le projet, considéré dans son ensemble, apporte-t-il, du point de vue de la technique juridique, la solution la plus adéquate aux problèmes qu'il entend régler ?

L'analyse du projet montre, en premier lieu, que la réglementation sur l'appellation d'origine peut, comme telle, être considérée comme une forme d'information commerciale.

A cet égard, il y a lieu de rappeler que les Chambres législatives sont actuellement saisies d'un projet de loi sur les pratiques commerciales (Doc. parl., Sénat, session 1968-1969, 6 juin 1969, n° 415), dont le chapitre Ier est précisément consacré à "l'information commerciale" et règle, notamment à la section 3, la "dénomination et la composition des produits". Ce projet de loi constitue un essai de codification des règles existantes en matière de distribution et de promotion de vente, l'expérience ayant démontré que des projets partiels n'étaient guère de nature à faire progresser la solution du vaste problème que pose l'assainissement de la concurrence.

Le Conseil d'Etat a dès lors le sentiment que les dispositions prévues par le présent projet trouveraient mieux leur place au sein du projet de loi sur les pratiques commerciales.

Dans la section 3 du chapitre Ier de ce projet de loi, qui ne comporte que l'article 11, on a inséré dans un but d'uniformisation, les prescriptions de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer

.../...

l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce. Cet article 11 habilite le Roi à fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles les produits doivent répondre pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée. Il s'ensuit que l'attribution au Roi du pouvoir d'arrêter des conditions relatives aux dénominations d'origine des produits n'entre pas dans les prévisions de l'article 11 du projet de loi sur les pratiques commerciales. Si la matière traitée par le présent projet ne s'inscrit pas dans le cadre de l'article 11 précité, elle n'en relève de toute évidence pas moins, de l'information commerciale. Aussi semble-t-il mieux indiqué de lui consacrer une section spéciale au sein du chapitre Ier du projet sur les pratiques commerciales.

Cette méthode correspond parfaitement au but poursuivi par le projet de loi sur les pratiques commerciales, qui consiste à trouver une solution d'ensemble au problème de l'assainissement de la concurrence, aux nombreux aspects étroitement liés, tels que l'affichage des prix, l'indication des quantités contenues dans les emballages, la loyauté de la publicité commerciale, le respect des dénominations commerciales, etc...

Il ne s'indique guère de se référer à ce propos, dans l'article 12 du présent projet, à l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence. Cet arrêté est, en effet, abrogé par le projet de loi sur les pratiques commerciales, qui en reprend les dispositions sous une forme appropriée, notamment en ce qui concerne l'action en cessation.

*

* * .../...

De manière générale, le projet vise à instaurer un régime de protection de l'appellation d'origine, qui n'est pas protégée comme telle dans l'état actuel de la législation.

Les mesures de protection portées par le projet comportent trois phases :

1. La loi détermine d'abord les caractéristiques essentielles de la notion d'appellation d'origine, jetant ainsi, en termes généraux, les bases théoriques de la réglementation.

2. L'exécution concrète est ensuite assurée par voie d'un arrêté royal déterminant de manière générale les conditions dans lesquelles une appellation d'origine peut être attribuée à un produit.

3. Enfin, la loi en projet permet la délivrance aux intéressés d'un certificat d'origine destiné à garantir les produits qui peuvent se prévaloir d'une appellation d'origine. Ce certificat peut être rendu obligatoire.

La notion d'appellation d'origine est déjà utilisée par la législation en vigueur, encore que ce ne soit pas dans le sens où la conçoit le présent projet. A cet égard, il convient de citer la loi du 18 avril 1927 relative à la protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie, la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson, la loi du 20 juillet 1962 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées et substances alimentaires et

.../...

autres produits et la loi du 30 mars 1965 portant approbation de l'accord international sur l'huile d'olive et des annexes, faits à Genève le 20 avril 1963. Certains de ces textes ont habilité le Roi, d'une part, à subordonner la mise dans le commerce de certains produits à des conditions relatives, notamment, à la qualité, l'origine et la provenance, et d'autre part, à arrêter les dénominations et les certificats désignant ou attestant qu'il est satisfait à ces conditions.

Il va sans dire que l'exécution de ces lois a donné naissance à une série d'arrêtés royaux.

*

* *

Le présent projet semble vouloir donner à la notion d'appellation d'origine une définition spécifique, qui ne correspond pas tout à fait à celle qui est actuellement admise et dont l'élaboration avait été abandonnée à la jurisprudence, dans le respect des dispositions légales en vigueur. La définition du projet comporte les éléments essentiels suivants:

1. La dénomination doit être connue et désigner un produit de qualité remarquable et original.

2. Les qualités du produit doivent être dues à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels.

.../...

3. La dénomination n'acquiert le caractère d'une véritable appellation d'origine que lorsqu'elle est consacrée comme telle par un arrêté royal, qui détermine les conditions requises pour son obtention.

Pareille conception de l'appellation d'origine constitue manifestement une innovation dans notre système juridique. En effet, à l'heure actuelle, l'appellation d'origine est protégée ou non, dans le cadre de la lutte contre la concurrence déloyale, selon qu'elle répond ou ne répond pas aux critères établis par la jurisprudence.

Dans l'état actuel des choses, la notion d'appellation d'origine est issue, tant en Belgique que dans les pays voisins, de l'action conjugée de la législation, de la doctrine, de la jurisprudence et du langage. L'origine géographique, si elle doit être considérée comme un élément essentiel de la notion, n'en demeure pas moins insuffisante en soi, à défaut de garantie de qualités spécifiques.

La protection des droits relatifs à la propriété industrielle, assurée plus particulièrement par des conventions internationales, a entraîné celle des produits du sol. Généralement, ces produits devaient aussi subir certaines transformations qui, selon le cas, étaient plus ou moins poussées,pouvant porter tant sur la simple eau de source que sur le raisin de cuve et les fromages. La protection des produits du sol exigeait, d'une part, une délimitation suffisamment précise de certaines régions, qui fut réalisée, dans plusieurs pays, par la voie législative ou réglementaire. D'autre part, en vue de préserver les qualités spécifiques du produit , les règlements déterminèrent généralement aussi les conditions de production, en tenant compte de la tradition et des usages locaux. C'est ainsi qu'est née, notamment en France, la notion d'appellation d'origine.

.../...

La notion d'appellation d'origine ne doit pas être confondue avec l'indication de la provenance, qui vise uniquement le lieu à partir duquel la chose est livrée, sans impliquer une garantie de qualités spécifiques.

Si une appellation d'origine ou une indication de provenance n'a pas été consacrée par une loi ou par un règlement, il se peut qu'elle soit tombée dans le domaine public, ce que la jurisprudence devra déterminer dans chaque cas particulier.

Dans la conception actuelle de la notion d'appellation d'origine, une assez grande marge d'appréciation est laissée à la jurisprudence. Mais cela ne doit pas nécessairement conduire à l'arbitraire, comme le souligne l'exposé des motifs. Le projet est sans aucun doute de nature à maintenir l'action de la jurisprudence dans des limites plus étroites.

*

* *

La version française de l'article 1er du projet est ainsi conçue :

"Article 1er.-

L'appellation d'origine est la dénomination spécifique officiellement reconnue en exécution de la présente loi, pour désigner des produits de qualité présentant une originalité propre due à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels".

.../...

La version néerlandaise du même article est rédigée en ces termes :

"Artikel 1.

De benaming van oorsprong is de soortgelijke (il faut lire : soortelijke) benaming die, in uitvoering van deze wet, officieel wordt erkend om kwaliteitsprodukten aan te wijzen die een eigen originaliteit hebben ten gevolge van natuurlijke factoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden".

Suivant cette dernière version, les facteurs naturels sont liés soit à une situation géographique déterminée, soit à des méthodes de production consacrées par les usages locaux traditionnels.

La version française, en revanche, admet une double interprétation, dont la première rejoint la version néerlandaise tandis que la seconde implique que l'originalité propre du produit est due soit à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée,soit à des méthodes de production consacrées par les usages locaux traditionnels.

Dans la première interprétation, les facteurs naturels doivent répondre à une seule condition et non à deux conditions à la fois . Dans la seconde, l'originalité propre du produit ne doit, de même, répondre qu'à une simple et non à une double condition . La question se pose de savoir laquelle de ces interprétations se rapproche le plus de la définition généralement admise de la notion d'appellation d'origine. Dans la

.../...

version néerlandaise, ce sont les facteurs naturels qui sont mis en évidence, dans la version française, c'est l'originalité du produit qui l'est. Il semble que ce soit à l'originalité du produit que doit aller la préférence.

Si on veut que l'habilitation conférée au Roi par l'article 2 du projet en vue de déterminer les conditions d'octroi d'une appellation d'origine ait toute l'efficacité souhaitable, il est indispensable que la définition donnée à l'article 1er dégage clairement les éléments essentiels de la notion. Eu égard aux renseignements qui lui ont été communiqués, le Conseil d'Etat estime que la rédaction suivante de l'article 1er traduirait mieux l'intention du Gouvernement :

"Article 1er.-

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination donnée à un produit provenant d'un lieu ou d'une région déterminés et se caractérisant par une qualité originale qui soit ou liée à des facteurs naturels caractéristiques de ce lieu ou de cette région, ou obtenue par l'utilisation de méthodes conformes à certains usages locaux".

*

* *

La notion d'usages locaux relativement à des méthodes de production peut, elle aussi, être la source de contestations. Lorsque, en vertu de l'article 2, 2°, le Roi déterminera les conditions d'octroi d'une appellation d'origine à un produit, Il sera sans doute amené à recourir à la notion d'usages locaux. Il importe, dès à présent , d'attirer l'attention du Gouvernement sur le fait qu'une simple référence

.../...

à ces usages serait manifestement insuffisante. Il faudra définir concrètement cette notion dans chaque arrêté royal. Il est clair, en effet, que si le contenu de ces usages locaux n'était pas précisé, la profession en cause se trouverait en fait réservée aux seuls producteurs locaux,qui formeraient ainsi un groupe fermé, interdit à d'autres.

Il convient d'observer à cet égard, qu'en vertu de l'article 3 les arrêtés royaux doivent être précédés de la consultation de la chambre compétente des métiers et négoces, et facultativement de celle des associations professionnelles du secteur intéressé. Pareilles consultations se déroulent, par essence, en circuit fermé. Il est permis de se demander si, en la matière, ces garanties peuvent suffire.

S'agissant de déterminer, de définir et d'apprécier des usages locaux établis et répandus parmi la population d'un lieu ou d'une région déterminés, il importe d'en dégager avec la sécurité juridique requise, les caractères généraux. Il se recommande, à cet effet, d'instaurer une procédure prévoyant une large publicité et permettant à tous les intéressés, même à ceux d'autres régions, d'intervenir dans l'enquête préparatoire , soit pour confirmer , soit pour contester les caractères généraux attribués à telle ou telle méthode de production.

Il résulte de tout ce qui précède que le régime de l'article 3, fondé exclusivement sur la consultation des chambres des métiers et négoces, doit être considéré comme insuffisant du point de vue de la technique juridique.

*

* *

.../...

La désignation par arrêté royal des appellations d'origine et la détermination, par la même voie, des conditions d'octroi de cette appellation à un produit ne marquent pas la fin de la procédure instaurée par le projet. Une fois l'appellation désignée et les conditions déterminées, un certificat d'origine garantissant la conformité aux dispositions réglementaires pourra, en application de l'article 4 du projet, être délivré pour les produits susceptibles de bénéficier de cette appellation. La délivrance des certificats sera confiée à des organismes certificateurs agréés par le Roi. La réglementation envisagée a en vue un contrôle préventif de l'emploi des appellations d'origine. Les modalités d'organisation de ce contrôle ne sont indiquées que de manière très générale : agréation par le Roi des organismes certificateurs; vérification par ces organismes de la conformité aux critères établis par arrêté royal; possession obligatoire, imposée par le Roi, d'un certificat d'origine pour la vente de certains produits ; organisation, par le Roi, du système des redevances.

On aperçoit d'emblée qu'outre les points énumérés ci-dessus, le projet de loi devrait encore régler certains autres problèmes, plus importants, relatifs à la délivrance des certificats d'origine.

Comme, dans l'esprit du Gouvernement, les organismes certificateurs semblent devoir relever du secteur privé et seraient composés essentiellement de producteurs, il est recommandé d'exiger de ces organismes certaines garanties, dont le Roi pourrait arrêter les modalités.

.../...

Ne pourrait-on envisager une formule dans laquelle l'autorité désigne elle-même des administrations ou des fonctionnaires chargés de la délivrance des certificats ?

Il paraît indispensable, d'autre part, d'inscrire dans le projet, en tenant compte de tous les intérêts en cause, tant des producteurs que des consommateurs, les principes qui régiront la solution des litiges pouvant résulter de l'application de l'article 4 précité.

On peut se reporter à cet égard à l'arrêté n°283 du 30 mars 1936 portant réglementation de la délivrance de certificats d'origine, qui a été pris en exécution d'une convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève, le 3 novembre 1923.

*

* *

Sur le plan des sanctions, le projet tend à adopter un régime qui se situe à la fois sur le plan administratif et judiciaire. L'usurpation d'une appellation d'origine est réprimée, les peines sont définies, les organes de recherche et de constatation sont désignés.

Les effets civils sont réglés à l'article 12, qui fait notamment état de "l'action en cessation", prévue par l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence. Cette référence est manifestement superflue.

.../...

Les articles 13 et 14 du projet ouvrent aux titulaires d'un certificat d'origine une procédure spéciale "d'analyse" à l'égard des produits dont ils ont des raisons de croire qu'ils font l'objet d'une usurpation de l'appellation.

Les termes "de plaats van het vermoede misdrijf" utilisés dans la version néerlandaise de l'article 13 évoquent l'idée de compétence pénale et sont dès lors impropres. Mieux vaudrait dire "de plaats van de vermoede inbreuk".

*

* *

En plus des observations particulières ci-avant, le projet appelle des objections plus générales, touchant la place qu'il occupera au sein de la législation actuelle et ses répercussions sur celle-ci.

C'est ainsi qu'en ce qui concerne certaines des dispositions légales et réglementaires précitées, le projet dispose en ses articles 2 et 17, qu'il n'est pas fait préjudice à la législation actuelle concernant les produits en cause et que les réglementations spéciales ~~en vigueur~~ en matière d'appellations d'origine restent d'application. Ce procédé n'est guère de nature à situer le projet de manière précise au sein de la législation existante. D'importants problèmes se posent, en effet, à cet égard.

On relève, tout d'abord, que la conception selon laquelle le projet se juxtapose aux dispositions en vigueur est en contradiction avec l'intention, exprimée dans l'exposé des motifs, de faire des dispositions du projet la règle générale en matière d'appellations d'origine.

.../...

Quant à cette intention, il convient d'ailleurs d'observer que la protection de l'appellation d'origine telle qu'elle est conçue par le projet, ne revêt pas, en fait, un caractère aussi général que le veut l'exposé des motifs. Le Conseil d'Etat n'a pu apprendre si une appellation d'origine était envisagée pour certaines catégories ou certaines espèces de produits. On peut se demander, dans ces conditions, s'il y a des motifs suffisants pour concevoir le projet sous l'aspect d'une loi de cadre permettant l'agréation d'appellations d'origine pour divers produits. Il convient, aussi, de rappeler à cet égard qu'en Belgique ce ne sont pas tellement les produits nationaux qui ont besoin d'être protégés de cette manière. En effet, les appellations d'origine et les indications de provenance dont la jurisprudence a eu à s'occuper jusqu'à présent, étaient généralement des appellations ou indications étrangères.

Il est évident, enfin, que le projet n'a pas pour objet de simplifier ou de coordonner les dispositions, aussi nombreuses que disparates, qui ont trait aux appellations d'origine et aux indications de provenance. Le peu de concordance entre le projet et les textes en vigueur ne paraît guère de nature à renforcer la cohésion de l'ensemble du système.

En ce qui concerne la définition de la notion d'appellation d'origine, les lois déjà citées des 18 avril 1927, 14 août 1933, 20 juillet 1962, 20 juin 1964 et 30 mars 1965 intéressent, elles aussi, dans une certaine mesure, les appellations d'origine de certains produits sans toutefois déroger expressément à la définition généralement admise de cette notion.

.../...

En plus du problème que soulève, sur le plan de la définition, le manque de concordance entre le projet et les dispositions légales particulières actuellement en vigueur, il y a encore le problème du chevauchement éventuel de procédures différentes pour des cas similaires ou pour des cas qui tombent à la fois sous l'application de telle disposition et de telle autre. Le danger est d'autant plus grand que les lois et règlements sont souvent assortis de dispositions pénales.

Il est permis de déduire de l'article 2 du projet, et le fonctionnaire délégué confirme la chose, que le Gouvernement n'entend consacrer des appellations d'origine par arrêté royal que pour des produits belges.

En matière d'appellations d'origine, ce sont essentiellement les règlements internationaux qui importent. Aussi, l'exposé des motifs se réfère-t-il fort justement à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 , pour conclure à la nécessité d'adapter notre législation sur le plan international. Aux termes de son article ler, cette convention a en vue la protection de la propriété industrielle, en ce compris les appellations d'origine. L'article 2 accorde aux ressortissants de chacun des pays signataires, la même protection et les mêmes avantages que ceux dont ils bénéficient dans leur propre pays. Il s'ensuit que les ressortissants belges pourront, dans les pays signataires étrangers, invoquer en faveur de leurs produits les dispositions et les avantages prévus par la Convention d'Union de Paris et que, de leur côté, les étrangers pourront bénéficier des avantages de la loi en projet, en ce qui concerne les procédures civiles et pénales.

.../...

Le régime de droit international applique, en effet, le principe que la protection des appellations d'origine et des indications de provenance étrangères est régie par la législation de l'Etat où cette protection est sollicitée, et non pas par celle de l'Etat d'origine, sauf stipulations contraires de conventions internationales éventuelles.

En ce qui concerne les marchandises provenant de l'étranger , il faut mentionner également, pour être complet, la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qui habilite le Roi à instaurer, notamment, un système de licences ou la formalité du certificat d'origine.

*

* *

Bien des remarques formulées ci-avant pourraient être écartées si, conformément à ce qui a été suggéré ci-dessus, le présent projet était inséré dans le projet de loi sur les pratiques commerciales (Doc. parl. Sénat, session 1968-1969, n° 415).

Il va de soi que le Gouvernement devrait, dans ce cas, résoudre certains problèmes de concordance, plus particulièrement en ce qui concerne les dispositions de procédure et les dispositions pénales.

Il se pourrait aussi qu'en raison de certaines des observations faites ci-avant, le projet doive être complété.

.../...

Voici, en quelques traits, comment les dispositions du présent projet pourraient être incorporées au projet de loi sur les pratiques commerciales.

Pourraient être insérés immédiatement après l'article 11 du projet n°415, sous la forme d'une nouvelle section 4 : l'article 1er, qui définit la notion d'appellation d'origine, l'article 2 portant attribution de certains pouvoirs au Roi, l'article 3, qui règle la procédure précédant l'arrêté royal d'agréation, l'article 4, qui contient les dispositions relatives à la délivrance des certificats d'origine et les articles 5 et 6, qui définissent l'infraction d'usurpation d'appellation d'origine.

L'article 46 du projet n°415 devrait être complété par l'indispensable référence à l'action en cessation visée à l'article 12.

Quant aux articles 8 et 9, qui contiennent les dispositions pénales, il reste à examiner l'opportunité de réaliser ou non la concordance avec les articles 51 et 52 du projet n°415.

Il convient de voir , en outre, de quelle manière l'article 10, relatif à la récidive, l'article 11, concernant la responsabilité civile,et l'article 15, qui a trait à la confiscation spéciale, pourraient être insérés dans le chapitre V, section 1ère (articles 51 à 58) du projet n°415.

La procédure d'analyse prévue par les articles 13 et 14 pourrait trouver sa place à la suite de l'article 60 du projet n°415, sous la forme d'une nouvelle section 3 du chapitre III.

.../...

Les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions, qui font l'objet de l'article 7, se révèlent concordantes, dans une large mesure, avec l'article 61 du projet n° 415.

Il importerait ensuite de compléter l'article 64 du projet n° 415 par la disposition de l'article 16 du projet, qui constitue une adjonction au Code judiciaire.

Enfin, l'article 17, relatif au maintien de la réglementation actuelle, pourrait sans doute se concilier avec l'article 68 du projet n°415.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. ADRIAENS, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE